Lenguaje universal secundario

Por Marcelo del Castillo Mussot

Ciencia y Desarrollo; Vol. XVII, Núm. 98.-Mientras la traducción automática por computadoras no sea una realidad práctica, otro recurso viable para un mundo multilingüe es utilizar una lengua común que puede ser natural (como el inglés) o artificial (como el esperanto).

Analicemos ambas variantes.

Las desventajas de adoptar una lengua nacional como lengua de comunicación internacional son: a) Las lenguas nacionales, debido a sus caprichosas irregularidades, son difíciles de aprender y de emplear con mediana corrección, y b) Estas crean un privilegio inadmisible para la nación cuya lengua se adoptara, favoreciendo un imperialismo lingüístico que trae consigo, inevitablemente, un imperialismo cultural. A este respecto, se puede mencionar la defensa que Lévi-Strauss hace de las lenguas no europeas que han sido, por motivos históricos o políticos, marginadas: "en muchas lenguas amerindias y africanas abundan las precisiones finamente elaboradas y lógicas, los matices para expresar causa, acción, resultado, cualidad dinámica o energética, inmediatez de la experiencia, etc., facetas todas de la función conceptual y que constituyen en realidad la quinta esencia de lo racional. Desde este punto de vista, aventajan con mucho a las lenguas europeas".

En la práctica, el inglés actúa como la lengua secundaria más extendida en el planeta debido a la combinada influencia del Imperio Británico antes de la Segunda Guerra Mundial y de Estados Unidos en la posguerra. Aunque las reacciones y consecuencias de este dominio sobrepasan el campo de este artículo, podemos mencionar el empeño de Francia por poner un alto a los embates del inglés y del franglés (francés salpicado de anglicismos).

Con respecto al uso de una lengua artificial como medio de comunicación internacional existen varios intentos, de los que el más exitoso es el esperanto, creado por el oculista y lingüística polaco Ludoviko Lázaro Zamenhof en 1887, quien vivía en la pequeña ciudad de Bialistok (en aquella época parte de la Rusia zarista). Los habitantes de esa ciudad hablaban cuatro idiomas: el alemán, el hebreo, el polaco y el ruso. Los problemas y las disputas diarias hicieron que Zamenhof, con el pseudónimo de doctor Esperanto, dedicara largos años de su vida a la creación de una lengua internacional perfectamente regular y lógica, de aprendizaje rápido y fácil. El esperanto probablemente alcanzó su mejor época en 1925, y su uso decayó a lo largo de los años, especialmente después de la Segunda Guerra Mundial cuando el inglés pasó a ejercer mayor influencia (recordemos que al término de dicha conflagración el producto interno bruto de Estados Unidos alcanzó su máximo relativo comparado con los polos económicos de Europa, la Unión Soviética y Japón).

Ya que se estima que el aprendizaje del esperanto requiere sólo una décima parte del tiempo empleado en aprender otras lenguas, actualmente se enseña en algunas escuelas elementales, secundarias y superiores en varios países, especialmente en aquellos con lenguas poco extendidas como Japón, Brasil, Holanda, Irán, Europa Oriental y los países escandinavos. En China se utiliza el esperanto para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes dialectos y como introducción al aprendizaje de lenguas europeas, ya que las raíces del esperanto son esencialmente latinas y neolatinas. Existen esperantistas (personas que saben esperanto) en casi 100 países organizados en asociaciones, transmisiones radiales y 35 mil libros, entre originales y traducciones, forman la literatura del Esperanto. Otras lenguas artificiales menos populares son:

Volapük.-Creado por Johan Martin Schleyer, un obispo alemán. Este lenguaje que utiliza un gran número de palabras monosilábicas con los sonidos de las lenguas naturales de Europa Occidental, gozó de relativa popularidad entre 1880 y 1890.

Ido.-Creado por el lógico Louis de Baufront y presentado en 1907. Aunque no es fonético como el esperanto, se considera muy similar a éste.

Novial.-Construido por el lingüista danés Otto Jespersen, incorpora en sus raíces más rasgos germánicos que el esperanto o Ido, haciéndolo más similar al volapük.

Interlingua (Latino sine Flexione).-Inicialmente creado en 1903 por el matemático Giuseppe Peano, fué renovado después de la Segunda Guerra Mundial. Se utiliza como base el latín clásico con todo el vocabulario científico derivado de éste.

Occidental.-Creado por Edgar de Wahl y presentado en 1922. Imita las reglas de construcción de las lenguas de Europa Occidental a costa de su generalidad y simplicidad.

Basic English.-Creada por el Psicólogo y Educador británico Charles Kay Ogden y presentada en 1932. Se basa en un subconjunto del inglés intentando conservar su esencia con un reducido vocabulario de 850 raíces más sus derivaciones.

Libro sobre el BCCI acapara ventas en Panamá

Por Joachin Bamrud

PANAMA, (UPI).-Un atrevido libro sobre la sucursal en Panamá del Banco de Crédito y Comercio Internacional se ha convertido en una de las obras más vendidas en el país, aunque su autor permanece oculto y nadie sabe quien fue el editor.

"Los Reyes del Lavado de Dinero", presuntamente escrito por un ex subdirector de la sucursal del BCCI en Panamá, detalla la manera en que la institución lavaba cientos de millones de dólares para los tranficantes de drogas colombianos con la asistencia del general panameño Manuel Antonio Noriega.

El libro, que fue recibido con mucho escepticismo en los círculos bancarios panameños, también contiene informaciones acerca del lavado de dinero en otros bancos y compañías. Además, se encuentra lleno de lobregas historias sobre orgía sexuales a las que asistía Noriega junto a traficantes internacionales de drogas.

Noriega fue depuesto por una invasión estadounidense en diciembre de 1989 y actualmente se encuentra detenido en Miami. Es enjuiciado por cargos de tráfico de drogas. Mientras tanto, el BCCI es el centro de un escándalo financiero mundial.

La decisión del Banco de Inglaterra de suspender las operaciones del BCCI en Gran Bretaña a comienzos de julio provocaron decisiones similares por parte de las autoridades en muchos de los otros 68 países donde operaba el banco, con sede en Luxemburgo.

El 77 por ciento del BCCI pertenecía al gobernante de Abu Dhabi y a otros funcionarios en ese emirato del Golfo Pérsico.

El libro no identifica a su editor, pero especifica que fue escrito por Daniel González, subdirector del BCCI en Panamá desde 1980, cuando la sucursal abrió, hasta 1986, cuando renunció.

"Cuando decidí escribir este libro, sabía que estaba arriesgando mi vida y la seguridad de mi familia", señala González en la introducción del libro.

Sin embargo, funcionarios y dirigentes empresariales panameños dudan que Gonzalez haya sido el autor del libro, y algunos especulan que pudo haber sido editado por una de las varias agencias que mantenían tratos con Noriega.

"Algunas personas piensan que la CIA publicó e libro", manifestó el director ejecutivo de la Bolsa de Valores de Panamá, Roberto Brenes.

El secretario general del Partido Revolucionario en la oposición, Ernesto Pérez Balladares, manifestó s creencia de que el Servicio de Aduanas de Estados Unidos publicó el libro, en un esfuerzo por ganar más créditos para sus investigaciones sobre el BCCI.

"Pienso que el libro fue editado por el Departmento del Tesoro estadounidense en un esfuerzo por destrui nuestro centro bancario lesionando su imagen", dijo e presidente del Colegio Nacional de Abogados de Panamá, José Alberto Alvarez.

Las autoridades desconocen el paradero de Gonzalez pero sospechan que se encuentra en algún sitio d Panamá. A través de los medios de comunicación locale se le pidió a González que se presentara en la oficina d fiscal general el mes pasado, pero no compareció, dij una vocera de la Fiscalía General, Maria Victoria d Ríos.

"No sabemos si González escribió el libro o no, y que en el texto no se identifica al editor", indicó la s ñora Ríos.

La publicación y distribución de un libro en Panamá sin identificar al editor es ilegal, pero las librerias d cen que no se han realizado esfuerzos por detener la ventas.

Los distribuidores de libros dicen que a ellos le vendio la polémica obra una mujer panameña que pid que su nombre no fuera revelado a terceros. Los expe dedores señalaron también que la Fiscalía General no le interrogó sobre la identidad de la mujer.

Uno de los distribuidores de libros dijo que pien que la obra fue editada en Costa Rica porque las copia fueron entregadas en cajas de fabricacion costarricense

El presidente de la Asociación Bancaria Panameña, Edgardo Lasso Valdes, dijo que los banqueros r han tomado el libro en serio, porque no identifica al ed tor.

Lasso también señaló que no cree que Gonzále pudiera haber estado enterado de algunas de las info maciones que el libro contiene.

"Como podría un banquero que ni siquiera era máximo jefe del BCCI saber todos esos detalles acer de este y otros bancos? No es lógico pensar que los tra cantes de drogas se lo dijeron", señaló Lasso.

A pesar de que el libro recibio inicialmente po atención, sus ventas aumentaron después de que la s cursal del BCCI en Panamá fue cerrada en julio, y de pués de que El Siglo, el periódico de mayor circulaci en el país, publicó una serie de extractos de la obra.

El candidato presidencial de Noriega en las ele ciones de mayo de 1989, Carlos Duque, presentó carg por difamación en contra de González porque este ale que Duque estaba fuertemente involucrado en el lava de dinero.

En el libro, González dice que Duque, cliente d BCCI, lavó dinero procedente de la venta de drogas m diante una compañía en la zona de libre comercio de C lón, en la costa Atlántica de Panamá, y afirma que el candidato vendió bienes ilegalmente a Cuba, cargos q fueron negados por Duque.

La señora Ríos dijo que las autoridades están i vestigando los cargos de difamación contra Duque, pe que no podrían emprender muchas acciones mientras desconozcan el paradero de González y la identidad d editor del libro.

BLANCO
SE VENDE
OFERTAS PERMANENTES TODO SEPTIEMBRE!
Con el pacto para bajar la inflación

Promoción de Introducción
LLANTAS
Firestone
LA REVOLUCION EUROPEA
30% DE DESCUENTO
MONTAJE GRATIS

EN BLANCO
¡SE VENDE TODO!
VIGENCIA HASTA AGOTAR EXISTENCIAS

HAGA ATRACTIVO SU NEGOCIO EN EL
AVISO DE OCASION
CLASIFICADO
Mencione las cualidades
de lo que ofrezca en canje o venta.

EMPRESA LIDER EN SU RAMO
Solicita:
COBRADOR
Requisitos:
* Conozca la ciudad
* Experiencia
* Mayor de 25 años
* Automóvil (indispensable)
Ofrecemos:
* Atractivas comisiones
* Agradable ambiente de trabajo
* Incentivos
* Ayuda de automóvil
Interesados presentarse en:
SIERRA MADRE No. 1099
Esq. Cerro de Tequila, Col. Independencia, horas de oficina

ARQUITECTOS E INGENIEROS
CURSOS DE COMPUTACION
PRECIOS UNITARIOS Y ANALISIS DE PRESUPUESTOS.
DIBUJO ASISTIDO POR COMPUTADORA.
DURACION 1 MES 100% PRACTICA
CONTADORES Y AFINES
CONTABILIDAD MULTIEMPRESAS POR COMPUTADORA
CURSO INTENSIVO DURACION 1 MES 100% PRACTICA
PROFESIONISTAS ESTUDIANTES Y SECRETARIAS
CURSOS EN COMPUTACION DE: LOTUS 1, 2, 3, DBASE, WORKS, WORDPERFECT, PROGRAMACION, 1 MES 100% PRACTICA.
VENTA DE COMPUTADORAS Y ACCESORIOS
REPARACION Y MANTENIMIENTO PREVENTIVO
MAYOR INFORMACION TEL. 11-21-29 11-44-01
GUATEMALA 2097 PARALELA A LAZARO CARDENAS
ESTE ANUNCIO SALE

EMPRESA LIDER EN SU RAMO
SOLICITA:
VENDEDORES
Requisitos:
* Buena presentación
* Experiencia en ventas al changarro
* Dinámico y agresivo
* Estudios mínimo secundaria
* De preferencia casado y muy responsable
Ofrecemos:
* Atractivas comisiones
* Premios por ventas logradas
* Prestaciones superiores a las de ley
* Magnífico ambiente de trabajo
Interesados presentarse con solicitud elaborada los días lunes 23, martes 24 y miércoles 25, de 9 A.M. a 2 P.M. en
BARCELONA No. 2557
Col. Sta. Elena Alcalde